

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 51 (1937)

Artikel: Dicziunari rumantsch grischun : rapport per l'an 1936
Autor: Pult, C. / Schorta, Andrea
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-207479>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dicziunari rumantsch grischun

Rapport per l' an 1936

Our da nos ultim rapport (Annalas 50 p. 269) resulta cha 'l prüm fascicul eira fingià quella jada pront per la stampa, cha eir il seguond eira in part redigi, e cha nus speraivan — per la fin dal 36 -- da manar eir il terz ün bun toc inavant.

Quaist' aspetattiva nu gnit be zuond realisada, ma perfin superada: trais fasciculs cumplets sun madürs per la stampa ed eir üna part dal quart. Raramaing oubras simlas s'han missas in viadi cun usche bunas vistas per quai chi risguarda l'avanzamaint regular da la stampa. Ma nus cumanzain in ün nosch mumaint, in ün mumaint da chüzza e s-charsdà, tuot oter co 'ls ans da cucagna cur cha 'ls duos frars da nos dicziunari, quel tudais-ch e quel franzes, pudettan ris-char quaist pass. — Ils mezs per surdar al squitsch il prüm quadern ans stan uossa bain a disposiziun. Ma davo? Id ais privlus da cumanzar cun üna publicaziun fich extaisa sainza avoir la probabilità, mandir la sgürezza, da la pudair cuntinuar sainza surpraisas. Nus nun ans laschain impero scuraschar, sustgnüts da la profuonda persvasiun cha ils grands sforzs fats infin uossa da tantas varts per üna tal'ouвра d'utilità nabe püramaing scientifica, sco cha blers craian, ma eir eminentamaing pratica ed indispensabla per nus rumantschs, ün'ouвра aspettada da lösch d'innan cun grand'impazienza da nos pövel e da la scienza, nu saian cundanats da star amo löng sainza portar früt.

Avant co metter a la glüsch il prüm fascicul aise forsa indichà d'orientar nouvamaing ün pa il lectur sur dal material chi ans sta a disposiziun e da quai cha nus vulain far landroura.

Nus possedain var 360 s-chaclas da la lunghezza da 30 centimeters l'üna, plainas stachidas da tuottas sorts zedlas.

Sun üna part da talas sun notadas las fuormas fonetichs d' ün dat pled per mincha vich ingiò chi ais stat ramassà. Nus avain dabsögn da quaistas variantas per rappreschentar la vaira natüra da nos pled, sco ch' el viva immincha di illa buocha da nossa glieud. Nus avain eir dabsögn dad ellas (quaistas variantas) per avair ün fundamaint chi ans permetta dad ir in tschercha da la provgnentscha d' ün dat vocabel. — OTRAS da quaistas zedlas cuntegnan la fraseologia chi as referescha al pled in questiun, ils proverbis, ils möds da dir, üsits e custüms relatifs, la maniera da far o da dovrar ün urdegn, ün' üsaglia, ün indriz plü grand, las lavuors tipicas sün nos sulam, ils excerpts our da la litteratura veglia e nouva e bleras otras chosas. — Suot ün dat chavazin o cheu d' artichel — chi correspuonda generalmaing a la fuorma scritta d' Engiadina bassa — stan tuots ils biglietins chi a tal chavazin ai refereschan. Al lö indichà suot a mchattain nus p. ex. üna zedla plü grossa co las solitas cun sü amblana, a tala zedla sieuan lura üna seria dad otras plü stiglias cun sü umblana, arblana, jarblana, urblana, arblan, urlan, ravulana ed amo diversas otras fuormas e zedlas cun fraseologia e cun tuot il rest quà sura nomnà. Per las variantas chi cumainzan otramaing co' l'chavazin vegnan fats avis in lur lö alfabetic, uschè figürarà p. ex. suot rav- «ravulana cf. amblana» suot url- «urlana cf. amblana». In quaista maniera as po chattar tant co mincha vocabel in seis lö alfabetic. — Il chavazin ais dimena per usche dir la marcha, il nom da l' artichel in dumanda chi cuntegna bleras otras fuormas sten differentas dal cheu d' artichel, ma provgnaintas da la medemma ragisch, construidas illa medemma maniera e correspondentas a circa il medem significat.

L' extensiun ed il pais dals singuls artichels sun fich differentes. Ad ün italianissem o germanissem o pled internaziunal chi ans disch pac, ma chi sto gnir trattà, aviand eir el tschüf ragisch sün nos terratsch, po seguir ün vocabel chi fa part da nossa veglischma jerta, da quels chi figüreschan finjà aint il testament da l'ovais-ch Tello; davo el po lura darcheu gnir ün pled relativmaing giuven, ma chi ha tut pro

nus ün character tuot agen ed as distanziescha fermamaing da seis schentsch in otras linguas neolatinas. Uschè va quai inavant cun granda variaziun .

La prüma da nossas s-chaclas, redigida fingià l'an 1934 da C. Pult, nu cuntogna blers plets vairamaing da razza. Quels imperò tanter ils lectuors chi san appred-schar ün svilup linguistic original, chattaran fingià in principi pro 'ls lungs artichels «a preposiziun» ed «a pronom» chosas chi als interessaran fermamaing. Eir ils artichels a barir (be pro Champell), abech, abenedida, aber-sac, abiadi, abinar, abolt, abot, abstall, abulzar, abuniar, s'abüttar, acla, acrappar, acuffer, acutramaint, adatg, adachar, adacour, adàlaed, Adam ed oters nu mauncan d'originalità.

Plü richa da chavazins buns rumantschs ais la segunda s-chacla eir ella redigida l'an 1935, avant l'entrada da Dr. Schorta in redacziun, da C. Pult, cun plets sco per ex. adampchar (ingrandir, augmentar), adansoias, s'adar, adas-chür, adascus, ademplat, adessa (il gi adessa di dal güdizi), adia, adienzas, adie ssada, adieu, adom, adöver, adual, adüna, adura, adüs, adut.

Da granda ricchezza ais la terza s-chacla, redigida da A. Schorta, cun afuond, agen, agl, aglia, agnè, agniou, agöl, agör, agra, aguagl, aguet, -tta, aguoglia, ajer, aina, aingla ed oters plüs.

Cun quaista terza po concuorrer la quarta s-chacla (C. Pult). Ma nus nu vulain cuntinuar cun quaistas spüras enumeraziuns da chavazins, e manzunain be ils richischems artichels aint, ala, alb, alba.

Nus fettan tuot nos pussibel per avanzar cun red illa redacziun. Ultra a la terza, redigit A. Schorta eir üna buna part da la quinta s-chacla. Id ais da tgnair quint pro nos nouv redactur ch'el, sco segretari da la Lia rumantscha dispona be da la metà da seis temp pel dicziunari e ch'el, siand entrà ultimamaing in redacziun, nu pudet far a main da s'orientar a fuond in nos material, sco eir da proponer ed in part

realisar diversas müdadas e cumplettaziuns. In plü as chattet el, güst in mez a tala granda lavur, in preschentscha a la necessità da metter il plü bod pussibel in net per la stampa il prüm tom dal Cudesch da Noms, chosa chi dumandet bler temp e fadia, ma chi reduonda a grand nüz per nos dicziunari.

Pult intanta manet a fin la sesavla ed üna part da la settavla s-chacla.

Da las 360 s-chaclas manzunadas avain nus dimena infin uossa redigi var ses. Plü co quatter da talas saraia bain greiv da liquidar annualmaing, infintant cha las cundiziuns da lavur restan las medemmas. -- I nun ais quà il cas da star a far quintes, ma tuots interessents bainvuglaints e bainpensants nu mancan sgür da sustgnair l'intrapraisa in seis sforzs d'adampchar il plü bod pussibel il corp da redacziun. Cun ün redactur da plü pudess l'ouvra gnir a fin in pac plü co ün mez secul.

I füss bain eir pussibel als duos actuals redactuors sulets da rediger var ses s-chaclas l'an, sch'els pudessan dedichar lur temp da bureau exclusivamaing a la lavur da redacziun, ma pür massa han els da pisserar amo fich bleras otras chosas: — Culla straordinaria varietà idiomática chi regna sün nos territori nu füt que pussibel in quaists ans da la raccolta e classificaziun da clejer insembel tuot il material da lingua viva cha nus posedain, sainza cha quà o là nun as fetscha sentir qualcha vöd. Il redactur ed il segretari, cur ch'ün tal eira realmaing in funcziun, nu pudaivan esser dappertuot e per onorar oters collaboratuors mancaivan pel solit ils mezs. Grazia ad ün import survgni dal Fond Cadonau, al curatori dal qual nus spordschain noss ils plü fervaints ingrazchamaints, aise uossa pussibel da cumplettar il material raccolt a buocha sül lö. B. Cadalbert ha fingià cumanzà a Domat. Nus avain gnü duos correspondents da quaist lö chi ans han procurà bun material, ma divers chapitels mancan. Eir aise stat ramassà a seis temp in tal cumün da Dr. Melcher, ma üna part da quaist material ais ida a perder. Domat ais per nus tant dal püt da vista fonetic, co lexi-

colologic, co geografic e folcloristic da la plü granda importanza.

Neir cull' e x c e r p z i u n da nossa relativmaing fich richa litteratura, cumprais ils innumbrabels e fich prezius manuscripts e las ouvras scientificas in otras linguas e texts grischuns latins e tudais-chs importants per nus, nu füt, sco fingià previs in noss prüms rapports, pussibel da gnir a fin. In quai champ, sco eir in divers oters, stovran nus ans cuntantar da quai chi ais fattibel. — Ma i restan amo texts fundamentals per nus, chi ad ingün cuost nu das-chan gnir laschats d'üna vart. Tanter quaias ais da nomnar il tom V da la *Crestomazia da Decurtins* chi cuntegna ils scrits da Travers e da nos plü vegls autuors dals 16avel secul. Il perchè da quaias mancanza ais expost aint ils rapports dal 1923 e 24. Nun aviand nus podü, sco ch'eu speraiva in tals rapports, ans prochatschar ils manuscripts correspondents als texts da tal tom per cungualar l'ün cun l'oter, stovettan nus, avant co metter in stampa l'ouвра, ans decider d'ans metter vi da quaias excerptziun degna da la plü grand'exactezza e scrupulosità e da vasta extensiun. Ils texts in dumanda, sco il testamaint da Bifrun, il psalter da Champell ed oters fingià excerptats, sun da quella natüra ch'els nu pon bain, sainza fardan a l'ouвра, gnir scrits oura da terzas persunas. C. Pult fet svess tuoc quaias extracziuns e surpigliet eir il tom V da Decurtins, dal qual el avaiya fingià avant ans notà ün per tschientinera da zedlas. El survgnit quaias vouta var 6000 talas, ch'el, per motivs exposts in oters rapports, ordinet eir svess, almain ün toc inavant. Il custab a gnit dad el cumplettaing ordinà e miss illas s-chaclas. — Il medem redactur excerptet oura da «Das alte Raetien da P. C. Planta» il testamaint da l'ovais-ch Tello, la ledscha penala da l'ovais-ch Rumedi (*Capitula episcopi Remedii*) e l'*Einkünfte-Rodel* des Bistums Chur, survgnind var 100 zedlas.

L'excerptziun dals oters texts chi indispensabelmaing ston gnir resguardats gnit organisada da Dr. Schorta. El lejet e copchet alchüns da tals, oters gnittan lets e suottastrichats e surdats a scolars da la scoula chantunala ed ad oters per gnir miss in zedlas.

| | |
|---|------------|
| Nus survgnittan in quaista maniera da Joseph, drama da G. Travers, glossar dad J. Ulrich | 759 zedlas |
| Hiob, glossar da Kofmel | 858 » |
| Statüts civils da la drettüra da Ramuosch 1656 publichats tras P. Högberg in Annalas 46 | 641 » |
| J. Ulrich, Engadinische Chrestomathie, Glossar Las desch eteds da Gebhard Stupaun (J. Jud, Ann. 19) | 3 904 » |
| 1 191 » | |
| Iis statuts civils da Suot Tasna ed. Högberg, Glossar in Annalas 32 | 910 » |
| F. Melcher, Furmazium nominala Annalas 38/39 Ascoli Arch., Glottologico VII (per part) | 3 790 » |
| 650 » | |
| Looser, Lautlehre zur Bibel von Schuls (p. part) | 1 055 » |
| Caflich Roslönch | 290 » |
| Lansel, Il vegl chalamer | 1 325 » |
| V. Stupan, Cla il pitschen | 204 » |
| Chalenders e fögliets 1935-36 | 730 » |
| Calender per mintga gi 1936 | 1 200 » |
| Veit, Grammatica Ramontscha 1805, glossar Ischi 24 | 6 553 » |
| 258 » | |
| Ischi 25 | 788 » |
| Glogn 1935 | 1 411 » |
| Glogn 1936 | 1 301 » |
| Flurems e Zercloms | 840 » |
| Defensiun dell'aria | 290 » |
| N. C. Pitschen, Euthanasia 1662 | 1 100 » |

Total 30 048 zedlas

Mettand pro quellas manzunadas da Decurtins V

Das alte Raetien 6 100 »

36 148 zedlas

Ma quaistas raccoltas ed excerptziuns prodüan e rendan ad ün render nouv material da zedlas, chi ston eir ellas gnir ordinadas e missas illas s-chaclas. Nus gnaran bainbod dar-cheu ad avair var 80 000 bigliettins novs, la classificaziun dals

quals dumanda pro nos sistem necessariamaing cumplichà fich bler temp e granda lavur.

La cumischiun filologica — consistenta sco fingià expost utro dals signuors prof. Dr. J. Jud (president), Dr. Robert de Pianta, prof. Dr. L. Gauchat e Dr. F. Fankhauser — avet sias tschantadas ils 8 favrer ed ils 18 lügl a Cuaira al büro da noss' ouvra. Sur da las chosas trattadas in sias sedutas e da las decisiuns tutas maina ella ün protocoll per sai. Qua vulesan nus be, sco fingià plü bod, far ressortir la part fich activa cha 'ls commembers da tala cumischiun han adüna tut e piglian uossa — davo cha nus avain cumanzà a rediger — amo in masüra bler plü granda vi da tuot las lavuors redacziunalas a las qualas els dedicheschan üna part rilevanta da lur temp. Prof. Jud relegia cun granda atenziun ils artichels redats ed ils munescha da custavlas observaziuns. El e prof. Fankhauser ans güdaran eir a correger ils fasciculs in stampa. Scha 'l squitsch dal prüm fascicul gnit uossa finalmaing finanzia, schi pudain nus savair grà per que be als grands sforzs fats dal president da la Suprastanza, signur Dr. R. Ganzoni insembel culla cumischiun filologica.

Ant co glivrar quaist rapport ans surstà amo d'accomplir l'agreabel dovair dad ingrazchar chodamaing, eir davart la Suprastanza e Cumischiun filologica, al Nestor tanter ils linguists svizzers, Prof. Dr. R e n w a r d B r a n d s t e t t e r, pel generus dun da 100 francs fat al dicziunari e manzunà in nossa pressa.

C. Pult e A. Schorta.